

NAGORE LAÍN, Francho: "Sobre o prozesu enta o reconoximiento de l'aragonés e d'o catalán en a Comunidá Autónoma d'Aragón"
Luenga & fablas, 5-6 (2001-2002), pp. 197-202

Sobre o prozesu enta o reconoximiento de l'aragonés e d'o catalán en a Comunidá Autónoma d'Aragón¹

Francho NAGORE LAÍN
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

En as zagueras añadas s'han produzito abanzes importants en o que se refiere á ra **consideración de l'aragonés** y en cuanto á o **reconoximiento oficial tanto de l'aragonés como d'o catalán** charrato en Aragón.

1. En o tocante á o primer aspeuto, bi ha que balurar positibamén que muitas publicazions ban cuaternando en as zagueras añadas **l'aragonés como una d'as luengas románicas**. Asinas, amás de barios manuals de Filolochía Romanica, se pueden recordar, entre otros:

- HOLTUS, Günter, METZELTIN, Michael y SCHMITT, Christian, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, (volumen VI.1. Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992.
- SIGUAN, Miquel, *España plurilingüe*, Madrid, Alianza editorial, 1992. [Mapa d'Aragón con os territorios de l'aragonés e d'o catalán en a pachina 343].

¹ Ye o testo d'o informe presentato por Francho Nagore Laín en representazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en o XX^{eno} Congreso de l'*Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées* (AIDLCM), zelebrato en Klagenfurt / Celovec (Carintia, Austria) os días 20-22 de chulio de 2001. Astí se presentó ro testo en francés; agora se presenta traduzito en aragonés por o mesmo autor.

- BANFI, Emmanuelle, *La formazione dell'Europa linguistica (le lingue d'Europa tra la fine del I e del II millenio)*, Firenze, Ed. La Nuova Italia, 1993.
- WURM, S. A. (ed.), *Atlas des Langues en Péril dans le monde*, Editions UNESCO / Pacific Linguistics, París / Camberra, 1996.
Agora, en istas dos zagueras añadas, se pueden adibir referenzias á l'**aragonés**, considerato como luenga romanica minorizata, en as siguiens obras, entre atras:
- MORENO CABRERA, Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 2000. [Adedica un cabo d'o libro á "Algunas lenguas europeas en peligro", pp. 267-276. En o mapa d'a pachina 276 amanexe l'aragonés].
- FERNÁNDEZ REI, Francisco, y SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón, *Estudios de sociolingüística románica. Lenguas e variedades minorizadas*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1999. [Libro editato en gallego. Adedican un amplo cabo á l'aragonés (pp. 155-212) e incluyen un apéndiz cartografico en as zagueras pachinas, en do amanexen todas as luengas romanicas. En a páchina 505, as luengas d'a Peninsula Iberica, incluyendo-bi l'aragonés].

Istas referenzias, que se poderban multiplicar, nos fan beyer que efeutibamén cada begata ye más frecuén que l'aragonés siga tenito en cuenta como una más entre as luengas romanicas. Ixe feito positibo incluye un atro, como si estase l'atra cara d'a moneda, que tamién todas as obras cuaternatas fican l'aragonés entre as luengas romanicas con menor lumero de fabladors e con mayor perigo d'acotolamiento.

2. O Senado (a Cambra de segunda letura d'o Parlamento Español) aprebo ro 20 d'abiento de l'año 2000 a ratificazió por parti d'o Estado Español d'a *Carta Europea d'as Luengas Rechionals e Minoritarias*, con una menzió espezfica de que se consideran tamién "luengas rechionals e minoritarias", antimás d'as que son reconoxitas espresamén como ofizials en o Estatuto d'Autonomía d'a suya comunidá respetuiba (**catalán** en Cataluña, Islas Balears e País Balenziano –aquí con a denominazió de balenziano–; **basco** en o País Basco e Nabarra; **gallego** en Galizia), ixatras que, anque no se nombren espezficamén u no se diga en o Estatuto que son coofizials, manimenos tienen bel tipo de protezió u de "coofizialidá restrinchita" por meyo de bella lai que desembolica ro dito en o Estatuto d'Autonomía. Ye o caso de l'**aragonés** (Aragón), **asturiano** (Asturias) e l'**oczitano aranés** (Bal d'Arán, Cataluña).

Ye ebiden que se trata d'un trango muito importán, ya que os poders publicos abrán de protecher tamién istas zagueras luengas (aragonés, asturiano e oczitano aranés), si bien con un grau menor de protezió que as anteriors. Por atro costato, manimenos, no s'ha traduzito ixo en garra mida efeutiba e practica. E muito nos tememos que se quedará en un compromís de caráuter "onorifico", bueito de tot contenito prautico e royal.

3. O Gubierno d'Aragón presentó á ra fin o día 13 de marzo de 2001 un *Debanproyeyto de Lai de Luengas d'Aragón*. Ye estato en esposición publica d'o 16 de marzo á o 16 de mayo de 2001 e tanto ro Consello d'a Fabla Aragonesa como atras entidaz, asoziacions, conzellos, ezetra, han presentato lumerosas alegazions ta ro suyo amilloramiento. Seguntes os datos ofizials d'a Consellería de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, s'han recullito unas 3.000 alegazions nimbiatas por 80 coletibos.

Iste Debamproyeyto de Lai de Luengas d'Aragón biene como consecuenzia d'a reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, aprebatu en abiento de 1996. L'artículo 7^{eno} d'o testo reformato diz testualmén [siñalamos en negreta as nobedaz introduzitas con relación á o Estatuto de 1982]:

»As **luengas** e modalidaz lingüísticas **propias** d'Aragón espleitarán de protezién. **Se guarenziará a suya amostranza e o dreito d'os fabladors en a forma que estatuezca una lai de Cortes d'Aragón ta ras zonas d'utilizazién predominán d'aqueras.**»

[Estatuto d'Autonomía d'Aragón. Testo Reformato por a Lai Organica 5/1996, de 30 d'abiento, artículo 7eno].

D'aluerdo con iste artículo, as Cortes d'Aragón apreboron o 6 de nobiembre de 1997 un *Dictamen sobre Política Lingüística* en o que s'aprezisaba á o Gubierno d'Aragón á presentar un proyeyto de lai que desembolicase o mandato de l'artículo 7eno d'o Estatuto d'Autonomía. Iste ditamen concretaba tamién os terminos en que dita lais se deberba redautar. Por primera begata reconoxeba ofizialmén a esistenzia de dos luengas minoritarias en Aragón, l'aragonés e o catalán, denominando-las por o suyo nombre (no pas como dica ixo inte, por eufemismos como “modalidaz lingüísticas”), feba recomendazions sobre a urchenzia d'a suya promozién e d'a suya amostranza e acobaltaba l'amenister d'atorgar-lis o tratamiento de luengas coofizials.

Agafando como alazet ixo Ditamen, un grupo de treballo –creyato á inziatiba d'o propio Gubierno d'Aragón, y en o que bi yeran representatos tanto iste como as asoziacions en esfensa de l'aragonés e d'o catalán, á trabiés de os representans d'a *Plataforma ta la Esfensa d'as Fablas Minoritarias d'Aragón*– redautó un borrador ta o debamproyeyto de Lai de Luengas. Iste borrador, entregato á o Gubierno d'Aragón en mayo de 1998, estiú amagato por o propio Gubierno e zensurato por o mundo academico ofizialista. Asinas que no salió enta debán: no estiú asumito por o propio Gubierno d'Aragón (formato por una coalizión d'o PP, conserbador, e d'o PAR, rechionalista de dreitas) ni tampoco no nimbiato ta ras Cortes d'Aragón.

Manimenos, se consiguieron bels abanzes en o campo legal, grazias á l'azién d'as Cortes. Asinas, apreban a Lai de Suzeziens (Lai 1/1999, de 24 de febrero), que premitte fer o testamento en aragonés (u en catalán d'Aragón). Dimpués, a Lai de Patrimonio Cultural d'Aragón (Lai 3/1999, de 29 de marzo) espezificaba que as luengas á que se refiere l'artículo 7 d'o Estatuto d'Autonomía son l'aragonés e o catalán e siñalaba espresamén que por meyo d'una lai se deberá guarenziar a coofizialidá d'as dos. Se trataba, por tano, d'un nuevo mandato legal ta o Gubierno d'Aragón.

O nuevo Gobierno d'Aragón constituyito en o berano de 1999, formato por una coalición d'o PSOE (sozialista) e o PAR (rechionalista de dreitas), nunzió en barias ocasiones que s'iba á nimibiar ta ras Cortes a Lai de Luengas. Asinas, bi ha declarazions en a prensa d'o Presidén d'Aragón dizindo que antis d'a fin de l'año 2000 tenérbanos Lai de Luengas; dimpués declaró que serba en a primavera d'o 2001.

Iste zaguer plazo ye rematato: aforzato por os mandatos legals, asinas como por a presión politica e sozial, o Gobierno d'Aragón ha presentato á ra fin un abamproyeuto.

Seguntes ha dito ro Consellero de Cultura (Departamento responsable d'a redación de l'abamproyeuto), a suya intinzió ye desaminar entre chunio e chulio as alegazions, almitindo as que se consideren combeniens (en primeras, parixe que solamén se ban á almitir aqueras que no propongan cambios sustanzials, u siga, aqueras que solamén sochieran bella modificazió de matiz), ta presentar a redazió definitiba d'o proyeuto en as Cortes en setiembre u octubre de 2001.

Somos, por tanto, agora en ixo momento d'aspera. L'unico que podemos fer ye comentar resumidamén o contenito de l'abamproyeuto, insistindo en que encara no ha tenito dentrada en as Cortes y en que, cuan se remita, puede tener cambios con respeto á l'autual redazió. Obiamén, en o curso d'a discusión en as Cortes, encara sofrirá más modificazions. Por tot ixo, a redazió definitiba d'a Lai tendrá con seguridad diferenzias con respeto á o testo autual.

Dimpués d'una introduzió que replega una chustificazió, antezedens normatibos e un abanze d'o contenito, en o cabo primero endica l'ocheto d'a lai. Diz l'artículo 1: "A presén Lai tien por ocheto a protezió d'o patrimonio lingüístico aragonés e a regulazió de l'uso normal e ofizial de l'aragonés e d'o catalán, luengas minoritarias d'Aragón, en os diferens ambitos d'a combibenzia sozial, asinas como en l'amostranza." Más adebán, en o cabo 2 esplizita que "L'aragonés e o catalán son luengas ofizials en os respetibos territorios do son predominans chunto con o castellano." Ixos territorios do as luengas propias d'Aragón espleitarán de coofizialidá bienen señalatos en o cabo II e concretatos en os Achuntos I e II por meyo d'una lista de monezipios.

O cabo III estatueze un organismo denominato "Consejo Superior de las lenguas de Aragón" [Consello Superior d'as Luengas d'Aragón], con funziions de normalizazió y de desembolicamiento d'a terminolochía. O cabo IV define p "Patrimonio Lingüístico Aragonés" y estatueze midas ta ra suya conserbazió e fomento.

Os articlos siguiens introduzen una serie de limitazions e concreziions, por o que beyemos que a coofizialidá proclamata en l'artículo 2 ye en reyalidá una espezie de "coofizialidá restrinchita" que tien muito poco que beyer con a coofizialidá d'as luengas propias en atras Comunidaz Autonomas d'o Estado Español. Asinas, o cabo V, adedicato á l'amostranza, o primero que diz (art. 23) ye que "a rezeuzió d'as amostranzas d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias ye perén boluntaria por parti d'os intresatos u d'os respetibos pais u tutors". O cabo VI, adedicato á ro empleo ofizial e publico d'as luengas propias, endica (art. 31) que "a luenga d'os prozedimientos tramitatos por l'Almenistrazió d's Comunidá Autonoma e as entidaz locals en as zonas

de coofizialidá será tanto ro castellano como as luengas coofizials normalizatas” y, dimpués, que “os intresatos que d’endrezan á l’Almenistración d’a Comunidá Autonoma... podrán emplegar tanto ro castellano como a respetiba luenga u modalidá lingüística propia”. Os articlos 33, 34, 45 y 36 endican que as luengas propias “podrán emplegar-sen”, respetibamén, en as publicazions ofizials, en as Cortes d’Aragón, por parti d’o Chustizia d’Aragón y en as corporazions locals d’os monezipios que se troban en as zonas de coofizialidá.

L’articulo 37 diz en relazió con a toponimia que “en as zonas de coofizialidá... a denominazió ofizial d’os toponimos será bilingüe, en a respetiba luenga propia y en castellano”.

Como se beye, predomina ra boluntariedá, a posibilidá d’emplegar a luenga minoritaria; pero, por atro costato, existe a obligazió d’utilizazió d’o castellano (como leunga ofizial que ye d’o Estado, e por tanto coofizial) conchuntamén con a luenga minoritaria en muitos casos. Tot ixo fa d’iste abamproyeuto un estrumento relatibamén no guaire útil en a prautica.

Manimenos, bi ha que balurar muito positibamén a boluntá d’o Gubierno de presentar l’Abamproyeuto d’a Lai. Confitamos en que se pueda amillorar en as Cortes. En cualsiquier caso, encara que s’aprebase en os terminos de l’autual redazió, ya serba bella cosa positiba, por tal que tenérbanos una bastida legal de protezió e de promozión que agora no en tenemos. Por muito amugato que siga, u nos pueda parixer en primeras, siempre ye millor que no tener cosa.

En os zaguers meses s’está fendo por parti d’o PP (partiu de caráuter zentralista e conserbador) una fortal campaña contraria á l’aprebazió d’a lai. Ista campaña, por disgrazia, ye estando refirmata por o periodico diario de más gran audiencia, o *Heraldo de Aragón* (45.000 exemplars diarios de tirache, fren á os 6.000 de *El Periódico de Aragón* e os 7.000 d’o *Diario del Altoaragón*).

Data ra situazió, consideramos que ye menester apoyar a tramitazió d’a Lai, prebando de que en a discusió que se faiga en as Cortes se i figuen bels amilloramientos. Igualmén, consideramos que ye combenién felizitar, aganar e refirmar á o Gubierno, fren á os ataques d’o PP, ta que finalmén remita o proyeuto á ras Cortes. Por ixo, a nuestra proposizió de resoluzión irá en ixa endrezera.

Uesca (Aragón), 14 de chulio de 2001

Francho NAGORE LAÍN
(*Consello d’a Fabla Aragonesa*)

Achunto: testo d'a proposizi3n de resoluzi3n

Proposition de r3solution

ESPAGNE

ARAGONAIS

Le XX^{ème} Congr3s de l'Association Internationale pour la D3fense des Langues et Cultures Menac3es (A.I.D.L.C.M.), r3uni à la Maison des Jeunes (Mladinski dom) à Klagenfurt/Celovec (Autriche), du 20 au 22 juillet 2001,

a et3 inform3

de la pr3sentation de l'avantprojet de Loi de Langues d'Aragon, le 13 de mars 2001, par le Gouvernement d'Aragon.

Considerant

que cette pr3sentation c'est le commencement pour l'accomplissement du compromis moral vers les langues minoritaires de l'Aragon, et aussi du mandats legals que deriven de: – le Rapport de la Commission Sp3ciale du Parlement d'Aragon sur la Politique Linguistique (1997); – La Loi du Patrimoine Culturel d'Aragon (1999); – L'article 7^{ème} du Statut d'Autonomie d'Aragon (Texte reform3 de 30 d3cembre 1996); – L'article 3 de la Constitution Espagnole; – La Charte Europ3enne des Langues R3gionales ou Minoritaires.

Considerant

3galement que sa adoption par le Parlement d'Arag3n serait une avance tr3s important pour le reconnaissance, d3fense et promotion de la langue aragonaise (ainsi que de la langue catalane parl3 à Aragon),

se r3jouit

de cette initiative, pour laquelle f3licite au Gouvernement d'Aragon,

et souhaite

que la Loi de Langues soit adopt3e par le Parlement d'Aragon tout de suite.

Demande,

au Gouvernement d'Aragon, à la suite de tout que on a dit, la rapide remise de l'avantprojet de Loi de Langues au Parlement d'Aragon, le encourageant à admettre toutes les all3gations et amendements que puissent am3liorer sa redaction.